

改革开放的精神激励我奋斗

陈定国（法国南方华人总商会永久名誉会长）

我出生在浙江省温州市瓯江口的一座岛屿——七都岛上的一个普通农民家庭。在改革开放前，温州可以概括为“三少一差”：可利用自然资源少，除了矾矿外，可开发利用的自然资源十分稀少；人均耕地在浙江最少，当时不到半亩；公共投入少，从新中国成立到1978年，累计投入只有5.95亿元；同时，温州的交通条件差，没有机场，也没有铁路。

1978年，党的十一届三中全会召开，一声春雷炸响，改革开放大幕开启，温州人自此迎来了命运转折。那时，深圳、珠海、厦门、汕头开始试办经济特区，一些省份开始实行对外开放。紧接着，温州、宁波、福州等全国14个港口城市也于1984年实行开放。这让温州人看到了希望的曙光。

我见证了温州老百姓纷纷走出家门甚至出国门，做生意、办厂子，争相涌入创业洪流的时代。“个体户”一个个做起来了，工厂一间间拔地而起，对外合作的大潮也就此掀开。

就是在改革开放不断深入的历史进程中，就是在温州人“敢为人先，特别能创业”的精神熏陶下，1986年，我也“不甘寂寞”，下决心辞去安稳的工作，在亲戚的资助下来到了法国巴黎，寻找一片属于自己的天地。

在法国这几十年，我成立了人生中第一家服装制造公司，从巴黎移居马赛进行过“二次创

业”，还响应“一带一路”倡议，与合作伙伴一起投资建设法国南部最大的华商贸易批发城——马赛国际商贸城……

在法国的奋斗历程让我深知：因为改革开放，我才得以远赴海外施展拳脚。而这些年来，也是改革开放的精神一直激励着我不断前进。

改革开放的精神是什么？是艰苦奋斗的创业精神。早年在海外奋斗的中国人，大都从打零工做起，洗盘子，做烫工，做裁缝，做学徒……一步一步一个脚印，不屈不挠，才有了今天的成就。

改革开放的精神是什么？是勇于开拓的创新精神。改革开放不仅仅是体制的改革、经济的开放，更是理念的变革、思想的解放。在改革开放精神的洗礼下，人们不再墨守成规，而是不甘落后、敢为人先、大胆探索、善于创造、勇于第一个“吃螃蟹”。

改革开放的精神是什么？是合作共赢的时代精神。这是一个各国相互依存的全球化的时代。2013年，国家提出了“一带一路”倡议，这是改革开放进程中具有里程碑意义的大事。无论是政策沟通、设施联通还是贸易畅通、资金融通、民心相通，其核心精神之一，就是促进合作共赢，让这个世界形成一个你中有我、我中有你的命运共同体。

40年脚步铿锵，40年物换星移，40年真情不变。在改革开放的推动下，如今的中国，已经不



本文作者在法国马赛

是我当初走出去时的那个中国了。每一次回到家乡温州，都让我切实感受到日新月异的变化——这座城市再也不是当年那个“三少一差”的地方了。绕城高速、市域铁路、大型机场……经过改革开放40年的发展，温州已经成长为一个生产总值超过5000亿元、年货物进出口总额超过1300亿元、拥有“中国鞋都”“中国锁都”等40多个国家级工业生产基地的现代化都市。

放眼整个中国，百丈高楼平地起，万里太空任翱翔……在代表世界最高成就的领域里，每一处都有中国人的足迹。作为旅居海外的华侨华人，我们对此既震撼，又感自豪。2018年3月，我作为海外侨胞代表列席全国政协十三届一次会议。这是一项荣誉，更是一种责任和使命。我也下定决心，进一步在助力国家建设、推动中欧经济文化交流合作、维护华商权益、促进华人教育等方面贡献自己的力量。

吃水不忘挖井人。没有改革开放，就没有我们华侨华人在海外奋斗的精彩历程和成功实践。踏石就要留印，我们将进一步与国家同呼吸、共命运，让改革开放的精神在新时代焕发新活力，绽放新光辉。



法国马赛国际商贸城外景

领事服务

暑期来临，不少同胞选择出国旅游。自驾游、跟团游、海岛游、探险游等是目前比较流行的出游方式。

为了让中国公民的国外旅途平安、顺心，外交部领事保护中心特别梳理近年来发生的较严重的海外安全事件，提醒人们在海外出游时切实提高安全防范意识。

一、乘船活动安全事故

【泰国普吉游船倾覆事故】2018年7月5日，两艘载有中国游客的船只在泰国普吉岛附近突遇特大暴风雨，发生倾覆事故，造成47名中国游客不幸遇难。每年5月至10月，泰国普吉、攀牙、甲米等安达曼海域（即中南半岛西海岸）进入雨季，天气多变，海风强劲，海难事故频发。

【马来西亚沙巴州游艇翻沉事件】2017年1月28日晚，一艘载有28名中国游客和3名当地工作人员的快艇，在马来西亚沙巴州环礁岛附近海域翻沉，4名中国游客不幸遇难，4名中国游客失联。根据调查，涉事船只严重超载，搭乘12人的船只却搭载28名中国游客。

二、高风险旅游活动安全事故

【土耳其热气球坠毁事故】2017年3月，因天气突变，土耳其内夫谢希尔省卡帕多奇亚风景区发生3只热气球坠落事故，导致乘热气球观光的23名中国游客不同程度受伤。

【马尔代夫浮潜事故】2018年1月，一名中国游客在马尔代夫一个度假岛浮潜时溺水身亡。今年上半年，中国驻马尔代夫大使馆共接到5起中国游客在马溺水身亡的报告，平均年龄不到33岁。

三、交通安全事故

【朝鲜重大交通事故】2018年4月22日晚，朝鲜黄海北道发生一起严重交通事故，导致32名中国游客遇难，2名中国游客受重伤。

【泰国交通事故】2018年3月，泰国清迈发生一起重大交通事故，一辆旅游大巴在从拜县返回清迈的路上失控，撞向路边便利店，造成车上9名中国游客不同程度受伤。

【葡萄牙交通事故】2018年3月，一辆载有中国游客的大巴在葡萄牙埃武拉省A6公路发生翻车事故，车上有36名中国籍游客和1名西班牙籍司机，事故造成26人不同程度受伤。

【土耳其交通事故】2018年7月，一辆载有31名中国游客的大巴在土耳其安塔利亚省发生翻车事故，车上中国公民均有不同程度受伤。

【帕劳交通事故】2018年6月，18名中国游客赴未建交国帕劳旅游期间发生车祸，造成3人重伤、15人轻伤。

近年来，中国公民赴海外旅游人数持续增长，中国游客在海外因旅游活动、交通安全造成伤亡事件不断增多。据统计，2017年海外各类旅游活动安全事故共导致182名中国公民意外身亡，多发生在中国游客出行较集中的东南亚国家。例如，2017年在泰国因参加旅游项目身亡的中国游客多达64人，仅在泰国南部溺水身亡的中国游客就有47人。

2018年上半年，有关国家因乘船、漂流、浮潜、游泳等发生意外致死的中国游客达104人，远超陆地交通、治安和疾病等其他因素。

中国驻美国、马来西亚、印度尼西亚、菲律宾、澳大利亚、越南、斐济、以色列、毛里求斯、马尔代夫、新加坡使领馆，近期分别发布安全提示，提醒中国游客在海外旅游时注意安全。

安全提示

一、中国游客在国外乘坐水上交通工具时，请务必通过正规旅行社安排，特别注意天气变化和船只状况，遇到大风大浪的恶劣天气，不能心存侥幸出海。

上船后要穿好救生衣并留意船上的应急标志，比如逃生通道、上下楼、甲板集合点和救生圈存放位置等。如发生落水，要迅速离开船体，以防被漩涡再次吸入，借助救生衣的浮力，慢慢浮上水面。手尽量放在水下划水，使头部保持在水面以上。多用救生衣上的哨子、反光器材，以引起救援人员的注意。

二、进行游泳或潜水活动时，应选择安全区域并结伴而行，勿在立有“禁止游泳”标示地段下海，勿在酒店泳池单独游泳。应熟悉潜水基本知识，核实潜水教练资质，了解当地救助能力并购买相关保险。老年朋友慎重选择浮潜项目。

根据有关机构对潜水死亡事故的调查，约有一半导致死亡的潜水事故发生在距离海面10米以内。据中国驻外使领馆统计，溺亡事故中一半是发生在游客下榻酒店泳池。

三、谨慎选择热气球、深潜、全地形车等高风险活动项目。

专业性强的项目必须在专业人士指导下进行，并严格按照有关安全要求做好防护措施。患有心脏病、高血压等慢性疾病者不要参加太刺激的项目。

四、遵守交规，安全驾驶。英国、日本、新加坡、新西兰、南非等国家为右舵行驶，中国游客上路前务必认真熟悉交规、车况、路况。乘车时系好安全带或戴好头盔，严禁酒后驾车和超速行驶，尽量避免夜间或恶劣天气下车。

五、出行前购买合适的旅游意外保险和医疗保险，有备无患。提前了解目的地天气、路况等信息，未雨绸缪。

如果遇到困难，请您及时拨打中国驻外使领馆和外交部全球领事保护与服务应急呼叫中心电话（+86-10-12308），我们将在职责范围内为您提供领事协助与服务。

海外出游并非都是「诗和远方」
还要防范潜藏的安全陷阱

外交部领事保护中心

海外纪闻

海外“识珠者” 将中国文学带向世界

打开6月新一期的《纽约客》杂志，读者会在“小说”栏目读到鲁羊的短篇小说《银色老虎》译作。发掘这名中国作家并把他的作品介绍给英语读者的是美国“文学青年”埃里克·亚伯拉罕森。

以亚伯拉罕森为代表，一批活跃在文学译介、版权代理等领域的中国文学海外“知音”和“伯乐”，以他们的行动，努力把中国故事带给世界。

亚伯拉罕森说，他和鲁羊相识多年。他翻译完《银色老虎》，通过纽约的朋友结识《纽约客》编辑，随即投稿。经过漫长等待，“中国老虎”终于“出山”。

亚伯拉罕森充满成就感。这名来自西雅图的美籍青年身材高大，汉语流利，谈起中国当代文学如数家珍，视已故作家王小波为精神偶像。

作为译者和中国文学译介网站“纸托邦”的创办者，十多年来，亚伯拉罕森倾注心力向世界推介中国当代文学。“纸托邦”从最初的文学翻译信息交流网站，日益成为世界了解中国文学的一扇窗。

2015年，“纸托邦”推出“短读计划”，定期发布中国当代文学短篇，以其高质量译作，吸引了《卫报》《洛杉矶书评》等多家海外媒体关注，进一步拓展了中国文学的海外读者群。

同时，“纸托邦”与国外大学合作，提供文学翻译培训资料，还在全球多个城市举办读书会和作家活动。英国汉学家、文学译者韩斌描述“纸托邦”在英国举办的几场线下读书会时说，“小小的活动场地总是坐满了人”。

近年来，伴随中国全球影响力和文化软实力的增强，欧美文化界对中国当代文学的关注度持续上升。韩斌翻译过贾平凹、严歌苓、虹影等作家的作品。英国译

者王海伦译过曹文轩、余华等人的作品。美国汉学家葛浩文则是莫言的“御用翻译”。亚伯拉罕森翻译过徐则臣的《跑步穿过中关村》。

2011年起，“纸托邦”与《人民文学》杂志合作推出中国文学季刊《路灯》。8年间，格非、王安忆、阿乙、路内、毕飞宇、李娟、郝景芳、韩松等百余名中国作家的作品进入英语读者视线，这其中既有文坛宿将，也有实力新秀，呈现中国当代文学的鲜活与丰富。

如今，亚伯拉罕森和他的团队把一部分重心转向文学代理和版权经纪，频繁往来于美中之间，与海外出版社洽谈合作。

亚伯拉罕森认为，选择作品、翻译样章、准备介绍资料，这些工作看似繁琐，其实至关重要：不仅能够帮助海外出版社建立对中国作品的完整认识，还能增强他们出版中国文学的意愿和信心。这些努力与翻译文学作品本身同样重要。

这一观点得到不少译者认同。韩斌说，有时她会依照个人兴趣翻译一些中国文学作品。但大多数情况下，还是通过出版社签订翻译合同，而出版社主要由文学代理了解作品、购买版权。她认为，在中国文学走出去的过程中，应该加强海外市场的“品牌营销”。酒香也怕巷子深，“如果一本书无人知晓，或者没人读过，再好的书，出版社也不会出版”。

“纸托邦”曾主持策划出版交流周，邀请海外图书编辑访问中国，促进中外文学出版界交流对话，并直接参与中国文学的海外出版。亚伯拉罕森说，“本质上，我们想让（中西）两种文学彼此融合，尽管过程缓慢，但依然在前进。”

（据新华社电 记者 韩梁）

「一大批莘莘学子」的说法不妥

杜老师：

某媒体刊文说：“十年树人，从‘独秀实验班’走出了一大批莘莘学子，先后进入北京大学、清华大学、中国科技大学……”请问其中“一大批莘莘学子”的说法是否妥当？谢谢！

北京读者 其琪

其琪读者：

“莘”（读shēn）有“众多”的意思。中国古代字书《玉篇·艸部》中说：“莘，众也。”

“莘莘”表示“众多的样子”。例如：

（1）周诗曰：“莘莘征夫，每怀靡及。”（《国语·晋语四》）

（2）献酬交错，俎豆莘莘。（《后汉书·班固传》）

“莘莘学子”表示“众多的学生”。例如：

（3）莘莘学子求学业，说经闻若闾门间。（葛胜仲《记梦诗》）

（4）曾几何时，莘莘学子，竟连翩负笈以渡矣。（无名氏《阳秋剩笔》）

（5）现在谣言繁兴，相惊市虎，尤其莘莘学子，不能安心求学，希望他明白晓谕，安定人心。（李劫人《暴风雨前》）

（6）他的光辉事迹激励着莘莘学子，与国家人民同呼吸、共命运，为实现国家繁荣富强、人民幸福安康的伟大目标而奋斗。（人民网）

（7）总书记考察北大，在场的莘莘学子再次喊出“团结起来，振兴中华”，声音持久而响亮。（光明网）

（8）新学期又开始了，升入大学的莘莘学子，满怀对未来的无限憧憬，开始了新的学习生活。（《中华成语大典》，2017年版）

在“莘莘学子”前面再加“一大批”，其意思就成了“一大批众多的学生”，显然重复冗赘，是不规范的说法。故此，提问中的“一大批莘莘学子”宜改成“一大批学子”。

《语言文字报》原主编 杜永道

